

Sepher Bet Barnava (2 Timothy)

Chapter 4

וְעַתָּה הָנִי מְצִיד בָּכֶן גָּד הָאֱלֹהִים
וְגָד אֲדֹנֵינוּ יְהוָשָׁעַ הַמְשִׁיחַ הַבָּא לְשִׁפְט אֶת־הַחַיִם
וְאֶת־הַמַּתִּים בְּהַופְעָתוֹ וּבְמִלְכָותָו:

1. **w`atah hin'ni me`id b'ak neged ha'Elohim**

w`neged 'Adoneynu Yahushuā haMashiyach haba' lish'pot 'eth-hachayim

w`eth-hamethim b'hopha` atho ub'mal'kutho.

2Tim4:1 And now, behold, I charge you before the Elohim and before our Adon
Ow^{אָדוֹן} the Mashiyach, who come to judge the living and the dead,
at His appearance and in His kingdom:

«4:1» Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν
ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

1 Diamartyromai enōpion tou theou

I solemnly charge you before the Elohim

kai Christou Iēsou tou mellontos krinein

and the Messiah Yahushua, the One being about to judge,

zōntas kai nekrous, kai tēn epiphaneian autou kai tēn basileian autou;
the loving and dead, and by His appearing and His kingdom;

בְּהַכְרִז אֶת־הַקָּבָר וּסְתִמְרֵד בְּעַתָּה וּשְׁלָא בְּעַתָּה הַזְּבָח וְגַעַר
וְהַזָּהָר בְּכָל־אַךְ־דָּרִים וְהַזָּרָאָה:

2. **hak'rez 'eth-hadabar w'hath'med b`ito w'shel' b`ito hokach ug`ar**
w'haz'her b'kal-'ore'k-ruach w' hora'ah.

2Tim4:2 proclaim the word and persist in the time and not in the time.

Reprove, rebuke, exhort, with all prolonged spirit and teaching.

«2» κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον,
παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

2 kēryxon ton logon, epistēthi eukairōs akairōs, elegxon,
preach the Word, be ready in season, out of season, expose,
epitimēson, parakaleson, en pasē makrothymia kai didachē.
rebuke, encourage, with all longsuffering and teaching.

אֶת־הַזָּהָר אֶת־הַזָּהָר אֶת־הַזָּהָר אֶת־הַזָּהָר אֶת־הַזָּהָר 3

עַתָּה כִּי־עֲדָעָה עַל־אֶת־מִצְרַיִם
כִּי־בָּא הַבָּא הָעֵת אֲשֶׁר לֹא־יָכִילוּ אֶת־הַלְּקָח הַבְּרִיא
כִּי אָמֵן־כִּאות נְפָשָׁם יְאָסֹפוּ לָהֶם מָורִים לְשֻׁעָרִים אֲזָנִים:

3. **ki-bo' thabo' ha`eth 'asher lo'-yakilu 'eth-haleqach habari'**
ki 'im-k'auath naph'sham ya'as'phu lahem morim l'sha`ashu`ey 'az'nayim.

2Tim4:3 For the time shall come when they shall not contain sound teaching, but as for a sign their souls shall multiply for themselves teachers for tickling ears,

«3» ἔσται γάρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἴδιας ἐπιθυμίας ἔαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν

3 estai gar kairos hote tēs hygiainousēs didaskalias ouk anexontai

For there shall be a time when healthy teaching they shall not bear
alla kata tas idias epithymias heautois episōreusousin didaskalous
but according to the lusts of themselves shall accumulate teachers
knēthomenoi tēn akoēn
tickling the ear,

4 כִּי־עֲדָעָה עַל־אֶת־מִצְרַיִם ד וַיַּרְא אֱלֹהִים מִן־הָאָמָת וַיְפַנֵּן אֶל־הַגָּדוֹת:

4. **w'yatū 'az'neyhem min-ha'emeth w'yiph'nu 'el-hahagadot.**

2Tim4:4 and shall turn away their ears from the truth and shall turn aside to the fables.

«4» καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν,
ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

4 kai apo men tēs alētheias tēn akoēn apostrepousin,
and from the truth their ear they shall turn away,
epi de tous mythous ektrapēsontai.
and to myths shall be turned aside.

5 כִּי־עֲדָעָה עַל־אֶת־מִצְרַיִם הַמְבָשֵׂר אֶת־שְׁרוּתָךְ הַמְבָשֵׂר
הַאֲבָל אֶת־הַיִת עַר בְּפָל הַרְעָוָת וְעַשָּׂה מְלָאכָת
וּמְלָא אֶת־שְׁרוּתָךְ:

5. **'abal 'atah heyeh `er bakol s'bol hara`oth wa`aseh m'le'keth ham'baser**
umale' 'eth-sherutheak.

2Tim4:5 But you, be sober in all things, endure evils, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

«5» σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ,
τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

5 sy de nēphe en pasin, kakopathēson,
But you be self-controlled in all things, suffer hardship,
ergon poiēson euaggelistou, tēn diakonian sou plērophorēson.
do the work of an evangelist, your ministry fully carry out.

וְכִי עַתָּה זוֹ אָפָךְ נָסָךְ וְעַתָּה פָּטִירָתִי הַגִּיעָה:
6. ki `atah zeh 'usa'k nase'k w`eth p'tirathi higi`ah.

2Tim4:6 For I am now already being poured out,
and the time of my departure has arrived.

<6> Ἐγὼ γὰρ ἥδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

6 Egō gar ēdē spendomai, kai ho kairos tēs analyseōs mou ephestēken.

For I already am being poured out, and the time of my departure has come.

וְהַמְלָחָמָה הַטוּבָה נֶלְחָמָתִי אֲתָה-הַמְרוֹצָחָה הַשְׁלָמָתִי
אֲתָה-הַאמְוִינָה נֶצְרָתִי:
7. hamil'chamah hatobah nil'cham'ti 'eth-ham'rutsah hish'lam'ti
'eth-ha'emunah natsar'ti.

2Tim4:7 I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith.

<7> τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.

7 ton kalon agōna ēgōnismai, ton dromon teteleka, tēn pistin tetērēka;

The good fight I have fought, the course I have finished, the faith I have kept;

וְיֻמְעַתָּה שָׁמֵיר לִי כַּפֵּר הַצְּדָקָה אֲשֶׁר בַּיּוֹם הַחֹוֹא יִתְּן לִי
הָאָדוֹן הַשְׁפֵט הַצְּדִיק וְלֹא-לִי לְבָדֵי כִּי-לְכָל-אֲחָבֵי הַוּפְעָתָה:
8. u'me`atah shamur li kether hats'daqah 'asher bayom hahu' yiten li ha'Adon
hashophet hatsadiq w'lo'-li l'badi ki-l'kal-'ohabey hopha`atho.

2Tim4:8 Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness,
which the Adon, the righteous Judge, shall award to me on that day,
and not only to me, but also to all who have loved His appearance.

<8> λοιπὸν ἀπόκευταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος,
ὅν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,
οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

8 loipon apokeitai moi ho tēs dikaiosynēs stephanos,
Henceforth, there is laid up for me the of righteousness crown,
hon apodōsei moi ho kyrios en ekeinē tē hēmera, ho dikaios kritēs,
which shall give to me the Master in that day, the righteous judge,
ou monon de emoi alla kai pasi tois ēgapēkosi tēn epiphaneian autou.
not only and to me but also to all the ones having loved His appearing.

:בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְּבִרְכֵנִי 9

ט חישָׁה לְבוֹא אֱלֹי בְמַהְרָה:

9. chushah labo' 'elay bim'herah.

2Tim4:9 Be diligent to come to me soon,

↔ Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.

9 Spoudason elthein pros me tacheōs;

Be diligent to come to me quickly;

בְּרִידִים עֲזַבְנִי בְאֶחָבָתוֹ אֶת-הָעוֹלָם הַזֶּה וַיַּלְדֵלּוּ
לְתִסְלֹזְגִּיקִי וּקְרִיסְקִיקִי הַלְךָ לְגַלְטִיחָ וּטִיטָסָ לְדַלְמַטִּיהָ:

**10. ki-Dimas `azabani b'ahabatho 'eth-ha`olam hazeh wayele'k-lo l'Thas'loniqi
uQ'ris'qis hala'k l'Galat'Yah w'Titos l'Dal'mat'Yah.**

**2Tim4:10 for Dimas, in his love, this present world, has deserted me
and went to Thaseloniqi; Qerisqis went to GalateYah, Titos to DalmateYah.**

↔ 10 Δημᾶς γάρ με ἔγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς
Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν.

**10 Dēmas gar me egkatelipen agapētas ton nyn aiōna kai eporeuthē eis Thessalonikēn,
For Demas forsook me, having loved the present age and went to Thessalonica,
Krēskēs eis Galatian, Titos eis Dalmatian;
Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia;**

עֲזַבְנִי בְּרִידִים עֲזַבְנִי בְּרִידִים עֲזַבְנִי בְּרִידִים עֲזַבְנִי בְּרִידִים
וְלֹיקָס הוּא לְבָדוֹ עֲמָדִי קָח אֶת-מְרָקוֹס וְהַבִּיאָהוּ אֶת-
כִּי יוֹעֵל-לִי לִמְאָד לְעַבְדָה:

**11. w'Luqas hu' l'bado `imadi qach 'eth-Mar'qos wahabi'ehu 'it'ak
ki yo`il-li lim'od la`abodah.**

**2Tim4:11 Luqas is alone with me. Take Marqos, and bring with you,
for he is useful to me very much for the service.**

↔ 11 Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ,
ἐστιν γάρ μοι εὐχρηστός εἰς διακονίαν.

**11 Loukas estin monos met' emou. Markon analabōn age meta seautou,
Luke alone is with me. Having taken Mark, bring with yourself,
estin gar moi euchrēstos eis diakonian.
for he is useful to me for service.**

בְּאֶת-טוּקִיקָס שְׁלַחֲתִי לְאַפְסָסָה:

12. 'eth-Tukiqos shalach'ti l'Eph'sos.

2Tim4:12 And Tukiqos I have sent to Ephesos.

<12> Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

12 Tychikon de apesteila eis Epheson.

Now Tychicus I sent to Ephesus.

לֹג אֶת־הַמְּטֻפָּחָת שְׁהִנְחָתִ בְּטְרוֹאָס אֶצְלָ קְרָפּוֹס הַבִּיאָהוּ
אֶתְךָ בְּבוֹאָךְ וְאֶתְכָּלָם אֶת־כְּפָרִים וְעַל־כָּלָם אֶת־כְּתָבִי הַקְּלָף:

13. 'eth-hamit'pachath shehinach'ti biT'ro'as 'etsel Qar'pos habi'ehu 'it'ak b'bo'eak
w'aph 'eth-has'pharim w'al-kulam 'eth-kith'bey haq'laph.

2Tim4:13 Bring with you the cloak that I left at Troas with Qarpos, when you come.

And even the scrolls, about all of them the writings of parchments.

<13> τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε,
καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.

13 ton phailonēn hon apelipon en Trōadi para Karpō erchomenos phere,
The cloak which I left behind in Troas with Carpus when coming bring,
kai ta biblia malista tas membranas.
and the scrolls, especially the parchments.

דָּאֵלְכְּפָנְהָרָזֶס חֲרָשׁ הַבְּחַשְׁתָּעָשָׂה לִי רָעוֹת רְבּוֹת
יְשָׁלָם־לֹז יְהִי כְּמַעֲשָׂיו:

14. 'Alek'san'd'ros charash han'chsheth `asah li ra`oth rabboth
y'shalem-lo Yahúwah k'ma`asayu.

2Tim4:14 Aleksanderos the coppersmith did many evils to me.
shall repay him according to his works.

<14> Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακά ἐνεδείξατο.
ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

14 Alexandros ho chalkeus polla moi kaka enedeixato;
Alexander the coppersmith many to me evil things did;
apodōsei autō ho kyrios kata ta erga autou;
shall repay him YHWH according to his works;

טו וְגַם־אֶתְהָ הַשְּׁמַר־לְךָ מִמְּנוּ כִּי־מָרָה אֶת־דָּבָרֵינוּ:

15. w'gam-'atoh hishamer-l'ak mimenu ki-marah 'eth-d'bareynu.

2Tim4:15 And you, too, keep you away from him for he has withheld our words.

<15> ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

15 hon kai sy phyllassou, lian gar antestē tois hēmeterois logois.

whom also you watch out for, for greatly he opposed our words.

טז בְּחִצְטָה קַרְבָּא שְׁנָאֵת כְּפָרָתְּךָ יְהֹוָה עַל־עֲדָם 16
כִּי־כָּלֶם עַזְבִּינִי אֶל־תְּחַשֵּׁב לָהֶם לְעָזָן:

16. b'hits'tad'qi bari'shonah lo'-hayah 'ish l`az'reni
ki-kulam `azabuni 'al-techasheb lahem l`aon.

2Tim4:16 At my first defense there is no one to support me,
but all of them deserted me. Let it not be held against them for an iniquity.

<16> Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο,
ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

16 En tē prōtē mou apologia oudeis moi paregeneto,
In my first defense no one came to be with me
alla pantes me egkatalipon; mē autois logistheiē;
but all forsook me; not against them may it be counted;

יז וְאַדְנִי הוּא עַזְבִּינִי וְחִזְקִינִי לְמַעַן תְּשִׁלֵּם עַל־יְהִי הַבְּשָׂרָה
וְיִשְׁמַעוּה כָּל־הָגּוּים וְאֶנְצָל מִפְּרִי אָרִיה:

17. w'Adonay hu' `azarani w'chiz'qani l'ma'an tush'lam `al-yadi hab'sorah
w'yish'ma`uh kal-hagoyim wa'enatsel mipi 'ar'yeh.

2Tim4:17 But my Adon stood with me and strengthened me,
so that through my hand the preaching might be fulfilled,
and that all the gentiles might hear. And I was rescued out of the mouth of the lion.

<17> ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα
πληροφορήθῃ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

17 ho de kyrios moi parestē kai enedynamōsen me,
But the Master stood with me and empowered me,
hina di' emou to kērygma plērophorēthē
that through me the proclamation might be fully made,
kai akousōsin panta ta ethnē, kai errysthēn ek stomatos leontos.
and might hear it all the gentiles, and I was rescued out of a lion's mouth.

יח וְיִצְחַלְגֵנִי אֲדֹנִי מִכָּל־מִצְשָׁה רַע
וְיוֹשִׁיעַנִי לְמַלְכָתוֹ בָּשָׁמִים לוֹ הַכְּבוֹד לְעַזְלָמִים אָמֵן:

18. w'yatsileni 'Adonay mikal-ma`aseh ra`
w'yoshi`eni l'mal'kutho bashamayim lo hakabod l`ol'mey `olamim 'Amen.

2Tim4:18 My Adon shall rescue me from every wicked work, and shall preserve me for His kingdom in the heavens to Him be the glory forever and ever. Amen.

<18> ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ὃς ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

18 hrysetai me ho kyrios apo pantos ergou ponērou kai sōsei
shall rescue me The Master from every evil work and shall bring me safely
eis tēn basileian autou tēn epouranion; hō hē doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.
into His kingdom heavenly; to whom be the glory into the ages of the ages, Amen.

רְשָׁאֵל לְשִׁלּוֹם פְּרִיסְקָה וְעַקִּילָס וִבְּית אֲנִיסִיפּוֹרֶוס:
19. sh'al lish'lom P'ris'qah wa`Aqilas ubeyth 'Anisiphoros.

2Tim4:19 Ask in peace Prisqah and Aqilas, and the household of Anisiphoros.

<19> Ἀσπασαὶ Πρύσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὄνησιφόρου οἶκον.

19 Aspasai Priskan kai Akylan kai ton Onēsiphorou oikon.

Greet Prisca and Aquila and Onesiphorus household.

כְּאַרְסְטּוֹס נְשָׁאָר בְּקוֹרְנָתָס
וְאֶת-טְרוֹפִים חַנְחָתִי בְּמִילִיטָס כִּי חַלָּה הָא:
20. 'Aras'tos nish'ar b'Qorin'tos w'eth-Trophimos hinach'ti b'Militos ki choleh hu'.

2Tim4:20 Arastos remained at Qorintos,
but Trophimos I left behind in Militos for being sick.

<20> Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλειπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

20 Erastos emeinen en Korinthō, Trophimon de apelipon en Milētō asthenounta.

Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left behind in Miletus ailing.

כְּאַחֲשָׁה לְבוֹא לִפְנֵי הַסְּפִתָּיו אָבוֹלָס וִפְזִידִיס וְלִינָס
וַקְלוֹדִיה וְקָאָחִים כָּלָם שָׁאָלִים לְשִׁלּוֹמָךְ:
21. chushah labo' liph'ney has'thayu 'Obulos uPhudis w'Linos
uQ'lod'Yah w'ha'achim kulam sho'alim lish'lomeak.

2Tim4:21 Be diligent to come before winter. Obulos, Phudis and Linos
and OlodeYah and the brother, all of them are asking for your peace.

<21> Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.

Ἀσπάζεται σε Εὑβούλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

21 Spoudason pro cheimōnos elthein.

Make haste before winter to come

Aspazetai se Euboulos kai Poudēs kai Linos kai Klaudia kai hoi adelphoi pantes.

greets you Eubulus and Pudens and Linus and Claudia and the brothers all.

כְּבָאֶדְנִינוּ רְהִיְשַׁעַת הַמְּשִׁיחַ יְהִי עֲמָדָרְיוֹחַ כְּחַסְדֵּעַ מְכֹם אָמֵן:

22. 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach y'hi `im-rucheak hachedes `imakem 'Amen.

2Tim4:22 Our Adon Owָאָדוֹן the Mashiyach is with your spirit.

Grace be with you. Amen.

<22> Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

22 Ho kyrios meta tou pneumatos sou. hē charis meth' hymōn.

The Master be with your spirit. Grace be with you.